

## Summary

### *SEM, SEM DĚTÁTKO* – CRITICAL EDITION OF A BOHEMIAN BAROQUE CAROL

This paper presents an excerpt from a forthcoming critical edition of the Advent and Christmas hymnbook *Jesličky. Staré nové písničky* (Prague 1658) by the major Czech Baroque poet Fridrich Bridelius. This edition has its origin in the project *Jesličky, staré nové písničky (Fridrich Bridelius, 1658) – mezioborově koncipovaná kritická edice* [Nativities, Old



and New Carols (Fridrich Bridelius, 1658) – a Critical Edition within an Interdisciplinary Framework] (GAČR, 406/10/1454). The basic premise of the edition is the concept of a hymn as an integral configuration of text and music; the authors are thus committed to the programme of consistent philological and musicological research in hymnology formulated at the beginning of the 1940s by Antonín Škarka and Vladimír Helfert. The editorial principles of the planned edition, including its structure, are demonstrated by the authors with the use of the carol *Sem, sem Děťátko* as a model example. The carol is not only a contrafactum but also an independent Czech verse adaptation of the German hymn *O Jesulein zart, das Kriplein ist hart* by Friedrich von Spee. The paper comprises the actual edition of the textual and musical aspects of this hymn; an accompanying commentary (critical notes and explanations, textual and musical); a brief description of the genesis of the carol (determination of the possible German model) and its reception in the Czech environment; an explanation of the transcription principles used in the preparation of the textual and musical parts of the edition; a facsimile of the carol; and excerpts from hymn texts which show the most interesting textual and musical connections with the carol.

Keywords: Bridelius, Fridrich; hymnography; hymn-books; Czech Baroque poetry; Baroque Czech language; Christmas carols; editology; textology

MARIE ŠKARPOVÁ, Kabinet hudební historie, Etnologický ústav AV ČR, v.v.i., Na Florenci 3, 110 00 Praha 1, marie.skarpova@centrum.cz

TOMÁŠ SLAVICKÝ, Kabinet hudební historie, Etnologický ústav AV ČR, v.v.i., Na Florenci 3, 110 00 Praha 1, slavicky@imus.cas.cz

PAVEL KOSEK, Ústav českého jazyka, Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, Arna Nováka 1, 602 00 Brno, kosek@phil.muni.cz